

Retraduction

Contents

- P9 3.2a La retraduction : Qu'est-ce que c'est et qu'est-ce qui en fait une bonne ?2
 - Qu'est-ce qu'une retraduction ?2
 - Quelles sont les qualités d'une bonne retraduction ?2
- P9 3.2b Traduction : Comment se préparer et créer le projet.....2
 - Créer un projet pour la retraduction2
 - Pour modifier le nom du projet3
 - Créer les livres dont vous avez besoin3
- P9 3.2c Traduction : Comment rédiger et marquer comme achevé3
 - Aller à la vue Basique3
 - Saisir le texte4
 - Marquer la retraduction comme terminée4
- P9 3.2d Traduction : Comment des cases d'état vous aider4
 - Si aucun changement n'est nécessaire4
 - Pour déplacer entre les versets à vérifier.....4
 - Pour voir exactement ce qui a changé dans la traduction.....5
 - Autres icônes5
- P9 3.2e Traduction: Prêt pour le consultant et ses notes5

P9 3.2a La retraduction : Qu'est-ce que c'est et qu'est-ce qui en fait une bonne ?

Qu'est-ce qu'une retraduction ?

Une retraduction est un moyen de vérifier une traduction. Dans la traduction de la Bible, le texte vernaculaire est traduit dans une langue principale afin qu'un consultant en traduction qui ne maîtrise pas la langue vernaculaire puisse examiner la traduction et aider l'équipe à l'améliorer. Dans le cas du Paratext, la retraduction est effectuée dans le cadre d'un projet distinct mais lié.

Quelles sont les qualités d'une bonne retraduction ?

- Elle est effectuée par une personne qui n'a pas participé à la rédaction de la traduction en langue vernaculaire.
- Elle est naturelle et reflète la façon dont le retraducteur comprend le sens du texte vernaculaire.
- Sans utiliser d'aides ou d'autres Bibles.
- Refléter ce que dit le texte vernaculaire et non ce qu'il devrait dire.

P9 3.2b Retraduction : Comment se préparer et créer le projet

Avant de rédiger la retraduction, assurez-vous que toutes les tâches préalables ont été effectuées et qu'aucun problème en suspens ne bloque la tâche de rédaction. Si vous traitez ces problèmes en premier lieu, vous disposerez d'une traduction vernaculaire plus stable sur laquelle vous pourrez travailler. Une retraduction est stockée dans un projet distinct mais lié.

Créer un projet pour la retraduction

Pour créer le projet,

- Ouvrez le menu principal de Paratext.
- Développez le menu.
- Cliquez sur Nouveau projet...

La boîte de dialogue Propriétés du projet s'ouvre.

Pour modifier le nom du projet

- Cliquez sur le bouton **Modifier**.
- Cliquez sur **OK**.
- Dans **Langue**,
 - sélectionnez la langue principale que le conseiller en traduction maîtrise.
- Dans **Type de projet**,
 - sélectionnez **Retraduction**.
- Dans **Basé sur**,
 - sélectionnez le projet dont il s'agit d'une retraduction.
La versification et l'enregistrement sont hérités du projet lié.
- Cliquez sur **OK**.
- Sélectionnez USFM 3 ou 2 en fonction de vos besoins.

Créez les livres dont vous avez besoin

- Cliquez sur **Créer un livre**.
- L'option présélectionnée est correcte pour copier les marqueurs de format du projet lié.
- Cliquez sur **OK**.

Maintenant, le projet de retraduction possède tous les marqueurs de format standard du projet de base.

P9 3.2c Traduction : Comment rédiger et marquer comme achevé

Aller à la vue Basique

Il est préférable de rédiger la retraduction en vue basique.

- Appuyez sur Ctrl+E.
- Tout en maintenant la touche Ctrl enfoncée, appuyez sur E à plusieurs reprises jusqu'à ce que la vue de base soit sélectionnée.

Saisir le texte

- Placez le curseur dans la case blanche qui suit le numéro du verset.

Le texte du verset correspondant est mis en évidence dans le projet vernaculaire.

- Saisissez le verset,
- Appuyez sur la touche **Tab** pour passer à l'espace blanc suivant.

Vous n'avez pas besoin d'utiliser la souris.

Marquer la retraduction comme terminée

- Utilisez le bouton **Marquer le statut** dans la barre d'outils pour marquer un vers à la fois,
- ou périodiquement, cliquez sur la flèche à côté de la coche et sélectionnez "**Marquer tous les versets du chapitre comme achevés**".

Cela ne marquera que les versets du chapitre qui contiennent du texte.

P9 3.2d Retraduction : Comment des cases d'état vous aider

Lorsqu'une retraduction a été marquée comme complète, et que quelqu'un modifie et enregistre ensuite la langue vernaculaire, le statut du verset concerné est modifié et devient périmé. Il doit être vérifié.

Si aucun changement n'est nécessaire

- Marquez le verset comme terminé.

Pour déplacer entre les versets à vérifier

- Utilisez les flèches haut et bas en haut de la fenêtre.

Pour voir exactement ce qui a changé dans la traduction

- Cliquez sur le bouton "Afficher les différences".

La fenêtre Comparer les versions s'ouvre.

À **gauche** se trouve la version **actuelle**, et à **droite**, la version **telle qu'elle était** lorsque la retraduction a été marquée comme terminée. Les différences entre les versions sont mises en évidence.

Autres icônes

X et ! indiquent un problème avec la numérotation des versets.

- Passez la souris sur la case d'état pour connaître la signification du symbole.
- Si le problème est dû à une erreur dans la traduction vernaculaire, modifiez vernaculaire pour corriger le problème.
- Enregistrez-la,
la coche réapparaît dans la retraduction.

P9 3.2e Retraduction: Prêt pour le consultant et ses notes

Lorsque la retraduction est **terminée**

**ET que toutes les cases sont marquées comme terminées
elle est prête** à être transmise à un consultant en traduction.

Le consultant peut insérer des notes dans le projet de retraduction lorsqu'il a des suggestions ou des questions à poser à l'équipe de traduction.